

ПУБЛИКАЦИИ

ОТКРОВЕНИЕ АВРААМА

Откровение Авраама (далее - ОА) один из памятников древнееврейской литературы, сохранившихся исключительно в церковно-славянском переводе. Восточнославянские списки ОА, датируемые XIV-XVII вв., восходят к южнославянскому переводу с греческого, выполненному, по-видимому, в Болгарии в X-XI вв. (см. Lunt 1985). При этом, благодаря буквалистической традиции переводов сакральных текстов, языковые особенности предполагаемого семитского (еврейского или, менее вероятно, арамейского) оригинала сохранились и на славянском этапе передачи ОА. Очевидный иудаистический характер содержания ОА позволяет предположить, что оно было воспринято христианской традицией не позднее первых веков новой эры. Упоминание в раннехристианских источниках сочинений со сходными названиями также может служить основанием для определения *terminus ad quem*. Некоторые элементы содержания книги позволяют установить *terminus a quo* оригинала относительно первых попыток введения императорского культа в Иерусалиме при Гаем Калигуле (см. Kulik 1999:ch.1) либо, что кажется нам менее вероятным, относительно разрушения Второго Храма (Vox 1918:XIV-XV; ср. Kulik 1997 и Kulik 2000:ch.27).

Особое значение ОА связано с тем, что оно является наиболее ранним из известных нам постбиблейских сочинений, посвященных **מעשה מרכבה**, и, по-видимому, древнейшим свидетельством зарождения как еврейской, так и христианской мистических традиций. Памятник представляет особый интерес для исследования интеллектуальной истории начала эры и обильно цитируется в исследованиях еврейской литературы периода Второго Храма и раннего христианства. Однако на судьбу изучения ОА не мог не повлиять тот факт, что большинство исследователей, работавших в указанных областях знакомилась с ним по несовершенным и устаревшим переводам, предшествовавшим полноценному текстологическому анализу ОА. Благодаря относительно недавней публикации критических изданий ОА - Philonenko-Sayar, Philonenko (1981) и Rubinkiewicz (1987), - мы вступаем в новый этап исследования этого памятника.

Исключительно темный текст ОА может быть интерпретирован только на основе восстановления элементов текста его греческого Vorlage и семитского оригинала при тщательном учете параллельных традиций, имеющих те же источники, что и ОА. Предлагаемый читателю перевод содержит элементы такого рода реконструкции. Настоя-

щий перевод отражает результаты моего исследования *The Apocalypse of Abraham: Towards the Lost Original* (Kulik 2000), где и приводятся подробные обоснования интерпретационных инноваций. Здесь же я ограничиваюсь лишь краткими примечаниями к переводу (носящими, как правило, характер дополняющий к уже существующим комментариям) и самыми необходимыми пояснениями реалий. При переводе учитывались чтения различных списков ОА, однако в силу ограниченного объема данной публикации мне пришлось отказаться от комментирования текстуального выбора, который в каждом конкретном случае тесно связан с другими видами анализа, в том числе и с ретроверсией. По жанру публикация такого типа (включающая только перевод с элементами реконструкции, краткие предисловие и комментарии, а также библиографию публикаций, переводов и исследований) близка многочисленным антологиям так называемой “межзаветной” литературы на европейских языках. Можно рассматривать этот перевод как этап в подготовке первого издания такого рода на русском языке, которое должно появиться в ближайшие годы*.

При переводе я пытался совместить стремление к созданию легко воспринимаемого текста с некоторым буквализмом и иногда использованием архаических языковых средств. Это было обусловлено желанием сохранить ценность перевода как средства интерпретации, а также традицией переводов еврейско-греческих сакральных текстов. Некоторые темные места были намеренно оставлены не вполне проясненными и в переводе. Эти случаи, как правило, прокомментированы. Еврейские и арамейские имена, уникальные для ОА или же очень редкие (как Азazel или Иаоел), приводятся с учетом звучания их реконструированных семитских форм. Прочие же имена, хорошо знакомые читателю по Синодальному переводу Библии, приведены согласно традиционной греко-славянской транслитерации. Курсивом (также в соответствии с традицией Синодального перевода) выделены элементы текста, внесенные переводчиком для облегчения восприятия и поддержания связности повествования.

ОСНОВНЫЕ РУКОПИСИ

А — Волокаламская толковая паляя. М., РГБ, Московская Духовная академия, 172/549, XV в., 85-101; изд. Тихонравов 1863:33-53.

В — Синодальная толковая паляя. М., ГИМ, 869 (Син. 211), XVI в., 76-90; факсимильное изд. Rubinkiewicz 1984:227-255.

С — Толковая паляя из собрания Московской Духовной академии. М., РГБ, 173.111, № 136, XVI в., 18-43.

* Это издание запланировано совместной издательской программой Центра развития иудаики на русском языке Еврейского университета в Иерусалиме и издательства “Гешарим”.

Д — Историческая паляя из собрания Тихонравова. М., РГБ, 299, № 704, XVI в., 70-79.

Н. М., РГБ, 242, № 100, XVI в., 145-175.

І — Толковая паляя из собрания Румянцева. М., РГБ, 256, № 361, XVI в., 94-114.

К — Соловецкая паляя. СПб., ПБ., Казанская Духовная академия. 431, XVI-XVII в., 79-95; изд. Порфирьев 1877:111-130.

О — Толковая паляя из собрания Вяземского. СПб., ПБ, 190, XVII в., 257-305.

С — Сильвестровский сборник. М., ЦГАДА, Синодальная Типография 53, XIV в., 164-183; изд. Тихонравов 1863:54-78; факсимильное изд. ОЛДП 99,2, СПб., 1891.

У — Толковая иллюстрированная паляя из собрания Уварова. М., ГИМ. Собрание Уварова, 85, XVI в., 297-313.

ИЗДАНИЯ

Philonenko-Sayar B., Philonenko M. L'Apocalypse d'Abraham (= Semitica 31). P., 1981.

Rubinkiewicz. R. L'Apocalypse d'Abraham. Lublin, 1987.

ПЕРЕВОДЫ

Немецкие

Bonwetsch D.N. Die Apocalypse Abrahams. Leipzig, 1897.

Riessler P. Apocalypse Abrahams // Altjüdisches Schrifttum ausserhalb der Bibel. Augsburg, 1928. S. 13-39.

Английские

Box H., Landsman J.I. The Apocalypse of Abraham. 1918.

Lunt H., Rubinkiewicz R. The Apocalypse of Abraham. Translated by R. Rubinkiewicz. Revised and noted by H.G.Lunt // The Old Testament Pseudepigrapha. N.Y., 1983. Vol. 2. P. 689-705.

Французские

Philonenko-Sayar, Philonenko 1981 (см. *Издания*).

Rubinkiewicz 1987 (см. *Издания*).

ИССЛЕДОВАНИЯ*

Востоков А. Описание русских и словенских рукописей Румянцевскаго музеума. СПб., 1842. С. 728-734.

Добрянский Ф. Описание рукописей виленской публичной библиотеки церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. С. 150, 151.

Истрин В.М. Замечания о составе Толковой паляи // ИОРЯС 65, № 6. СПб., 1898. Т. 1. С. 15-26; Т. 2. С. 189-200.

* Включая публикации отдельных списков памятника.

Конев Б. Опис на рукописите и старопечатните книги на Народ Библиотека в София. София, 1910. Т. 1. № 443, 326.

Кулик А. К датировке Откровения Авраама // In Memoriam: Памяти Я. С. Лурье. СПб., 1997. С. 189-195.

Лавров П.А. Апокрифические тексты. СПб., 1899. С. 70-72.

Леонид, архимандрит (*Л.А. Кавелин*). Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А.С. Уварова. М., 1894. Т. 3, 9.

Описания рукописей синодального собрания. М., 1973. Ч. 2. С. 33.

Откровение Авраама // ОЛДП 99, 2. СПб., 1891.

Палея толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. (Труд учеников Н. Тихонравова). М., 1892. Т. 1. С. 123-126.

Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // СОРЯС 17. СПб., 1877. С. 111-130, 247-256.

Пыпин А.Н. Ложные и отреченные книги русской старины // *Кущелев-Безбородко Г.А.* Памятники старинной русской литературы. СПб., 1862. Вып. 3. С. 24-26.

Строев П. Рукописи славянския и российскийския принадлежащая... И.Н. Царскому. М., 1848. № 286.

Срезневский И.И. Сказания о святых Борисе и Глебе. СПб., 1860. С. XX-XXI.

Срезневский И.И. Книги откровения Авраме // ИОРЯС 10. СПб., 1861-1863. С. 648-665.

Срезневский И.И. Древние памятники русского письма и языка (X-XI веков). СПб., 1882. С. 199.

Тихонравов Н. Памятники отреченной русской литературы. М., 1863. Т. 1. С. 32-77.

Толковая палея 1477 // ОЛДП 93. СПб., 1892. С. 70-73.

Франко И. Крехівська Палея // Франко И. Пам'яткі українсько-руської мови і літератури 1. Львів, 1896. С. 80-85.

Яцимирский А.И. Библиографический обзор апокрифов в южно-славянской и русской письменности (Списки памятников). Вып. 1: Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921.

Bardenhewer O. Geschichte der altkirchlichen Literatur. Freiburg im Breisgau, 1914. S. 1706.

Bertholet A. Apokryphen und Pseudepigraphen // Budde K. Geschichte der althebraischen Literatur. Leipzig, 1906. S. 377.

Bousset W. Die Religion des Judentums im neutestamentlichen Zeitalter. Berlin, 1906. S. 25.

Charlesworth J.H. The Pseudepigrapha and Modern Research. Missoula (Mont.), 1976. P. 68, 69.

Delling G. Bibliographie zur jüdischen und intertestamentarischen Literatur 1900-1970. Berlin, 1975. S. 163, 164.

Denis A.-M. Introduction aux pseudépigraphes grecs de l'Ancien Testament. Leyde, 1970. P. 37, 38.

Diapardze D. Medieval Slavic Manuscripts. A Bibliography of Printed Catalogues. Cambridge (Mass.), 1957. Pl. 2.

Felten J. Neutestamentliche Zeitgeschichte. Regensburg, 1925. S. 614.

- Geoltrain P.* L'Apocalypse d'Abraham. Strassburg Ph. D., 1960. [N.Y.].
- Ginzberg L.* Abraham, Apocalypse of // The Jewish Encyclopedia. N.Y., 1906. Vol. 1. P. 91, 92.
- Goodenough E.R.* Jewish Symbols in the Greco-Roman Period. 1958. Vol. 8. P. 44, 199, 204-207, 213.
- Hall G.H.* The Christian Interpolation in the Apocalypse of Abraham // JBL 107/1. 1988. P. 107-112.
- Jagić V.* Prilizi k historiji knizevnosti naroda Hrvatskoga i Srbskoga. Zagreb, 1868. C. 19-21.
- James M. R.* The Lost Apocrypha of the Old Testament. Their Titles and Fragments. Londres, 1920/1936. P. 16, 17.
- Kulik A.* The Apocalypse of Abraham: Towards the Lost Original. Jerusalem Ph. D., 2000.
- Lagrange M.J.* Notes sur le Messianisme au Temmps de Jesus. P. 511-514 // Revue Biblique 2. 1905. P. 481-514.
- Levi I.* Revue bibliographique // REJ 36. 1898. P. 125.
- Licht J.* Abraham, Apocalypse of // Encyclopedia Judaica. Jerusalem, 1971. Vol. 2. P. 125-127.
- Lods A.* Histoire de la littérature hébraïque et juive. Des origines á la ruine de l'Etat juif (135 apré J.-C.). P. 1950. P. 944-946.
- Lunt H. G.* On the Language of the Slavonic Apocalypse of Abraham // Slavica Hierosolymitana 7. 1985. P. 55-62.
- Meyer R.* Abraham-Apocalypse // Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Tübingen, 1957-1965 (3rd ed.). Vol. 1. S. 65.
- Muller L., Betz O.* Apokalypse Abrahams // Jüdische Schriften aus hellenistisch-romischer Zeit. Gütersloh., 1973. Vol. 5.
- Pennington A.* The Apocalypse of Abraham // The Apocryphal Old Testament. Oxford, 1985. P. 363-392.
- Rowley H.H.* The Relevance of Apocalyptic. A Study of Jewish and Christian Apocalypses from Daniel to the Revelation. Londres, 1947 (2nd ed., 1st ed. - 1944). P. 113, 114.
- Rubinkiewicz R.* L'inno del'Apocalipsse di Abrahamo (cap.XVII).Rome, 1972.
- Rubinkiewicz R.* Apokalipsa Abraham // Ruch Biblijny i Liturgiczny 27. 1974. S. 230-237.
- Rubinkiewicz R.* La vision de l'histoire dans l'Apocalypse d'Abraham // Aufstieg und Niedergang der romischen Welt II. 19, 1, Berlin, 1979. S. 137-151.
- Rubinkiewicz R.* Les Semitismes dans L'Apocalypse d'Abraham // Folia Orientalia 21. 1980. P. 141-148.
- Rubinstein A.* Hebraisms in the Slavonic Apocalypse of Abraham // JJS 4. 1953. P. 108-115.
- Rubinstein A.* Hebraisms in the Slavonic Apocalypse of Abraham // JJS 5. 1954. P. 132-135.
- Rubinstein A.* A Problematic Passage in the Apocalypse of Abraham // JJS 8. 1957. P. 45-50.
- Scholem G.G.* Major Trends in Jewish Mysticism. N.Y., 1946 (1st ed. - 1941). P. 43, 52, 61, 68f, 72, 356, 363.
- Shürer E.* Geschichte des Jüdischen Volkes im Zeitalter Jesus Christi.

Leipzig, 1898. В.3. S.250-252. (The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ. Edinburgh, 1973. P. 288-291.)

Stone M. Apocalyptic Literature. P. 415-418 // Jewish Writings of the Second Temple Period. Assen-Philadelphia, 1984. P. 383-442.

Turdeanu E. L'Apocalypse d'Abraham en slave // JSJ 3. 1972. P. 153-180 (repr.: *Turdeanu E.* Apocryphes slaves et roumains de l'Ancien Testament. Leiden, 1981. P. 173-200).

Wasserstrom S.M. Jewish Pseudepigrapha and Qisas al-Anbiya // Judaism and Islam: Boundaries, Communications and Interaction. Essays in Honor of William M. Brinner (Eds. B.H.Hary, J.L.Hayes, E.Astren). Brill, 2000. P. 237-253.

Weinel H. Die Spätere christliche Apokalyptik // Festschrift für Herman Hunkel. Göttingen, 1923. S. 169.

Weizman S. The Song of Abraham // Hebrew Union College Annual 65. 1994. P. 21-33.

СОДЕРЖАНИЕ

I. ПРЕДЫСТОРИЯ

1. Авраам служит идолам

Падение Мар-Уматы 1

Падение пяти идолов 2

2. Авраам размышляет об идолопоклонстве

Идолы созданы людьми 3:1-4

Идолы беспомощны 3:5-7

Идолы бесполезны 3:8

3. Авраам проповедует монотеизм

Авраам беседует с Фаррой 4

Испытание Бар-Эшаты 5

Иерархия богов 6

Иерархия стихий и светил 7:1-10

Монотеистический вывод 7:10-12

Наказание Фарры 8

II. ОТКРОВЕНИЕ

1. Жертвоприношение (*berit ben ha-betarim*)

Предписание о жертве 9

Явление Иаоела 10-11

Путешествие к Синаю 12

Искушение Азазела 13-14

2. Вознесение

Вознесение 15-16

Песнь Авраама 17

Божественный престол 18

Силы небесные 19

Обетование потомства 20:1-6

Вопрос о причине зла в мире 20:7

Ответ: зло в человеке

Тварный мир; избранный народ и народы Азазела; праведники и грешники	21-22
Первые люди и Азazel	23:1-11
<i>Вопрос о причине зла в человеке</i>	
<i>Ответ: свобода воли</i>	
Грехи народов	24
Грехи Израиля	25
Свобода воли и предопределение	26
<i>Судьба Израиля</i>	
Разрушение Храма	27
Сроки изгнания	28-29:3
Мессия и лже-мессия	29:4-14
Суд и избавление	29:14-21
Наказание народов и собрание Израиля	30-32

ПЕРЕВОД

КНИГА ОТКРОВЕНИЯ АВРААМА СЫНА ФАРРЫ СЫНА НАХОРА СЫНА СЕРУХА СЫНА РАГАВА СЫНА АРФАКСАДА СЫНА СИМА СЫНА НОЯ СЫНА ЛАМЕХА СЫНА МАФУСАЛА СЫНА ЕНОХА СЫНА ИАРЕДА

[1. ПРЕДЫСТОРИЯ]

1. В тот день, когда я истреблял¹ богов моего отца Фарры и моего брата Нахора, желая узнать, кто *из них* на самом деле сильный бог, в то время, когда выпал мой жребий, и я, Аврам, завершил жертвоприношения моего отца Фарры — богам его деревянным и каменным, золотым и серебряным, медным и железным, — тогда войдя в их храм для совершения службы, я обнаружил, что изваянный из камня бог по имени Мар-Умата² упал к ногам железного бога Нахона³. И когда я увидел его, встревожилось сердце мое. Я подумал, что не смогу сам вернуть его на место, ведь он был тяжел, *будучи сделан* из большого камня⁴. И я пошел и рассказал *об этом* моему отцу. И он вошел со мной *в храм*, и едва мы сдвинули *этого бога*, чтобы вернуть его на место, как голова его отвалилась, оставшись у меня в руках. Когда отец увидел, что голова Мар-Уматы отвалилась, он сказал мне: “Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал: “Принеси мне из дому топор и резец⁵”. Я принес, и он высек другого Мар-Умату, без головы, из другого камня, [поставил на него] отва-

лившуюся голову *первого* Мар-Уматы, а то, что осталось от *первого* Мар-Уматы, разбил.

2. И еще он сделал пятерых других богов и отдал их мне, повелев продать их на дороге, ведущей в город. Я оседлал отцовского осла, положил на него богов и вышел на большую дорогу. И вот, купцы с равнин Арамейских⁶ идут с верблюдами в Египет закупать на Ниле зерно⁷. Я поздоровался с ними, они ответили мне, и мы вступили в беседу. Но *тут* один из верблюдов закричал, осел испугался, побежал и сбросил богов. Трое богов разбились, а двое остались целы. И когда арамейцы увидели, что у меня были боги, они сказали мне: “Почему же ты не сказал нам, что у тебя были боги? Мы бы купили их до того, как осел услышал крик верблюда, и тебе не было бы ущерба! Дай же нам теперь оставшихся богов, а мы дадим тебе хорошую цену”. Я обдумал это, и они заплатили *также* и цену разбитых богов за тех, что остались; потому что я очень скорбел о том, что огорчу своего отца⁸. А обломки⁹ разбитых богов я бросил в реку Гур¹⁰, что была там. Они потонули в бездне, и их не стало.

3. Когда я еще шел по дороге, встревожилось сердце мое, и мой разум пришел в движение. И я сказал про себя: “Что пользы¹¹ моему отцу в том, что он делает? Не тот ли бог богов его, чьим ваянием, резьбой и умением они созданы? Более подобало бы им поклоняться моему отцу, будучи его изделием! Какая *может быть* поддержка¹² моему отцу от его изделий? Вот, Мар-Умата упал и не может подняться в собственном храме. Также и я не смог сдвинуть его один, пока не пришел отец и мы вдвоем не поставили его. А поскольку и вдвоем мы не могли *сделать это как следует*, у него отвалилась голова, и отец положил ее на другой камень, на другого бога, которого он сделал без головы. А *что же* с пятью другими богами, сброшенными с осла, которые не смогли ни себя спасти, ни причинить вреда осла за то, что разбил их, ни поднять свои обломки из реки?”. И я сказал про себя¹³: “Если это так, как же сможет Мар-Умата, бог отца моего, сделанный из одного камня и с головой из другого камня, спасти человека или услышать его молитву и вознаградить его?”.

4. Так размышляя, я вернулся в отцовский дом, напоил осла и положил ему сена. *Затем* вынул *вырученные* деньги и отдал их отцу моему Фарре. Увидев их, он обрадовался и сказал: “Будь благословен ты, Аврам, богами моими за то, что ты принес пла-

ту за богов¹⁴, и я не трудился зря!” . А я отвечал ему; “Послушай, отец мой Фарра, пусть благословляются боги тобою, потому что ты их бог, ведь ты их создал, и *еще* потому, что их благословение — гибель, а их сила — ничто. Те, кто сами себе не помогли, как помогут тебе или благословят меня? Это я был для тебя добрым богом этой прибыльной сделки¹⁵, потому что с помощью собственного разума я принес тебе деньги за разбитых *богов*”. И когда он услышал это, очень разгневался на меня за то, что я говорил жестокие слова о его богах.

5. Я же, упредив¹⁶ гнев отца, вышел. И как только я вышел, он позвал меня, говоря: “Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал: “Пойди собери обрезки дерева, из которого я делал еловых богов перед твоим приходом, и приготовь мне обед!”. И вот, собирая деревянные обрезки, я нашел маленького бога, который лежал среди обрубков дерева¹⁷ слева от меня. На лбу у него было написано: “Бог Бар-Эшата”¹⁸. И найдя его, я сдержался и не рассказал отцу о том, что нашел в щепках бога Бар-Эшату. Я положил щепки в очаг, чтобы приготовить отцу обед. И выходя спросить об обеде, я приставил Бар-Эшату к очагу, наказав ему: “Бар-Эшата! Смотри, чтобы огонь не угас, пока я не вернусь. Если же будет угасать, подуй на него, чтобы он разгорелся!”. Я зажег огонь и вышел. А вернувшись, обнаружил, что Бар-Эшата упал навзничь: ноги его объаты огнем и жарко горят. Я засмеялся про себя и сказал: “Воистину, Бар-Эшата, умеешь ты разжигать огонь и варить обед!”. И пока я говорил про себя, он постепенно сгорел и превратился в пепел. Я отнес обед отцу, и он ел, и я дал ему вино с молоком, и он пил. И он насытился, и благословил своего бога Мар-Умату. И я сказал ему: “Отец мой Фарра, не благословляй своего бога Мар-Умату и не восхваляй его! Хвали лучше своего бога Бар-Эшату, ведь он, любя тебя, бросился в огонь, чтобы сварилась твоя пища”. И он сказал мне: “Где он теперь?” — “Сгорел в огне и превратился в прах”. И он сказал: “Велика сила Бар-Эшаты! Сделаю другого сегодня, чтобы он приготовил мою пищу завтра” .

6. Услышав такие речи отца моего, я, Аврам, засмеялся про себя и застонал в горечи и гнече души своей, и сказал: “Как может быть помощником моего отца изделие его, созданные им истуканы? Следует ли ему подчинять тело душе своей, душу — духу, а дух — безумию и невежеству?”. И я сказал: “Следует ли терпеть зло? Подвергну опасности жизнь¹⁹, но открою ему свои

подлинные мысли!” И отвечая ему, я сказал: “Отец Фарра! Ты ведешь себя неразумно, хваля любого из этих богов. *Ведь* вот боги брата моего Нахора, стоящие в священном храме, почтеннее твоих *богов*. Вот Зух²⁰, бог брата моего Нахора, почтеннее Мар-Уматы, твоего бога, потому что Зух сделан из купленного у людей золота. И если он обветшает с годами, то будет отлит заново. А Мар-Умату, если изменится или разобьется, не переделать, потому что он камень! А что же Иоавон²¹, подчиненный другому богу и стоящий рядом с Зухом? Ведь он почтеннее бога Бар-Эшаты, сделанного из дерева, *потому что* он выкован из серебра. Сделанный искуснее²² он был продан людьми, чтобы быть выставленным на показ. Твой же бог Бар-Эшата до того, как был сделан, коренился в земле, был большим и прекрасным, с кроной и цветами и *всяческими* украшениями²³. Ты же срубил его топором, и твоим искусством был создан бог. И вот усохла и погибла свежесть его. С высоты пал он на землю, от величия пришел он к ничтожности. Сам он сгорел в огне, стал пеплом и более не существует. А ты говоришь: «Сделаю другого сегодня, чтобы он приготовил мою пищу завтра». Но ведь в нем не осталось силы, он погиб!

7. Вот, что я говорю: огонь важнее *других* творений, потому что даже непокорные ему повинуются, и он глумится над быстро гибнущими в пламени его. Но не его назову богом, потому что он покоряется воде. Вода — важнее, потому что она одолевает огонь и питает землю. Но и ее не назову богом, потому что и она подчиняется, направляемая землей. Лучше назову землю важнейшей, потому что она побеждает природу воды и ее обилие. Но и ее не назову богом, потому что и она иссушается солнцем и обрабатывается человеком. Солнце назову более важным, чем земля, потому что лучами своими оно освещает вселенную и различные небеса²⁴. Но и его не сделаю богом, потому что ход его омрачается ночью и облаками. Также ни луну и ни звезды не призову в боги, потому что и они меркнут в свой час. Слушай, Фарра, отец мой, я взыскую пред тобою Бога — сотворившего всех богов, о которых мы печемся. Кто он и каков он, окрасивший небеса и позолотивший солнце, тот, кто дал свет Луне и с нею звездам, осушил землю посреди великих вод, тебя самого поместил среди вещей²⁵, а теперь меня взыскал в смятении моих мыслей? Явит ли он нам себя? *Это* — Бог!”.

8. И вот что случилось, когда я говорил с Фаррой, моим отцом, во дворе его дома. Глас Сильного пал с небес в огненном потоке, говоря и призывая: “Аврам, Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал: “Бога богов и Творца по мудрости сердца своего ты ищешь. Это я. Отойди от Фарры, отца своего, и от дома, чтобы ты не был убит за грехи дома отца твоего!”. И я вышел. И не успел я выйти за ворота, как прогремел гром и огонь сжег до земли и его, и дом его и все, что было в доме, на сорок локтей.

[II. ОТКРОВЕНИЕ

1. Жертвоприношение]

9. Тогда вновь послышался голос, сказавший мне дважды: “Аврам, Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал: “Это я. Не бойся! Потому что я — Превечный и Сильный Бог, изначально сотворивший мировые светила²⁶. Я — твой защитник и помощник. Пойди, возьми для меня трехлетних телицу, козу и овна, горлицу и голубя. И принеси мне чистую жертву, и в этой жертвенной службе я положу для тебя века²⁷ и сообщу тебе тайное и великое, и увидишь то, чего ты не видел, за то, что ты полубил взыскивать меня, и я назвал тебя моим возлюбленным. Но *прежде* сорок дней воздерживайся от всякой пищи, приготовленной на огне, от вина и от умащения. И тогда принеси мне жертву, которую я тебе заповедал, на месте, которое я тебе укажу на высокой горе. И там словом своим я покажу тебе века: сотворения и укрепления, создания и обновления²⁸. И я сообщу тебе, что станется с совершающими дурное и праведное в роде человеческом”.

10. Когда я услышал голос, возвещающий мне такие слова, я огляделся вокруг. И вот, *кругом* не было ни дыхания человеческого. И ужаснулся дух мой, и душа моя покинула меня. Я был словно камень и упал ничком на землю, потому что уже не было у меня сил, чтобы стоять на земле. И еще лежа лицом к земле, я услышал голос, говорящий: “Иди, Иаоел²⁹, одноименный моему непроизносимому имени. Освяти этого мужа и укрепи его от страха!”. И пришел ангел, которого он послал ко мне в человеческом облике, взял меня за правую руку, поставил на ноги и сказал: “Встань, Аврам, друг Бога, возлюбившего тебя! Пусть не охватывает тебя страх человеческий. Ибо вот, я послан к тебе, чтобы укрепить тебя и благословить именем возлюбившего тебя Бога, Творца небесных и земных *созданий*. Не бойся и поспеши к нему! Я — Иаоел, названный *так* тем, кто приводит в трепет³⁰ тех, что

со мной на тверди седьмой сферы. Я — сила из среды Неизреченного³¹, сочетавшего во мне свои имена. По велению его я назначен примирять споры между Животными³², принадлежащими Херувимам. И в середине человеческой ночи, в седьмом часу³³, я обучаю Песни тех, кто носит его. Мне назначено владеть Левиафаном, потому что мне подвластны нападение и угроза пресмыкающихся. Мне повелено освобождать из Ада и мне повелено обратить в тлен поклоняющихся мертвецам. Мне повелено сжечь дом твоего отца вместе с ним, потому что он почитал мертвых. Я послан к тебе теперь, чтобы благословить тебя и землю, которую приготовил тебе Превечный, к которому ты воззвал. И ради тебя я установил путь земли³⁴. Встань, Аврам, иди без страха! Радуйся и веселись! И я с тобой, потому что славная доля уготована тебе Превечным. Иди, соверши заповеданное тебе жертвоприношение! Ибо вот, я назначен быть с тобой и с народом, которому уготовлено *произойти* от тебя. И со мной ангел Михаил³⁵ благословит тебя навечно. Не бойся, иди!”

11. Встав, я увидел того, кто взял меня за руку и поставил меня на ноги. Его тело, подобное телу грифона, было как сапфир, а *человеческое* лицо было подобно хризолиту, волосы на голове его как снег, а тиара на голове его подобна радуге в облаках. Ткани одежд его — пурпур, и золотой жезл в правой руке его. И он сказал мне: “Аврам!”. И я сказал; “Вот раб твой!”. И он сказал: “Пусть не пугает тебя мой облик, и речь моя пусть не тревожит душу твою! Иди со мной, и я пойду с тобой до жертвоприношения видимый, а после него вовеки невидимый. Не бойся, иди!”.

12. И мы шли, лишь мы вдвоем, сорок дней и ночей. И я не ел хлеба и не пил воды, потому что пищей моей было видеть ангела, бывшего со мной, а питьем моим была его беседа со мной. И я пришел к славным горам Бога, к Хореву. И я сказал ангелу: “Певец Превечного, вот нет со мной жертвы, и места для жертвоприношения на горе, и я не знаю, как же совершу его?”. И он сказал: “Оглянись!”. И я оглянулся, и вот идут за нами все, что заповеданы к жертве: и телица, и коза, и овен, и горлица, и голубь. И сказал мне ангел: “Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал мне: “Заколи всех этих *животных* и раздели, разложив их половины одну напротив другой. А птиц не разделяй. И обе *половины* отдай двум мужам, которых покажу тебе стоящими рядом с тобой. Потому что они и есть жертвенник на горе, для того чтобы

приносить жертвы Превечному. А горлицу и голубя дай мне, и я поднимусь на птичьих крыльях, чтобы показать тебе, *что есть* на небе и на земле: море и бездны, и преисподни, и сад Эдем, и его реки, и полноту населенной земли, и *то, что* вокруг нее. Ты увидишь все!”.

13. И я сделал все, как повелел мне ангел, и отдал *другим* ангелам, пришедшим к нам, разделенные части животных. А птиц взял *этот* ангел. И когда я поджидал *время* вечернего жертвоприношения, нечистая птица слетела на тела *животных*, и я прогнал ее. И заговорила со мной нечистая птица, и сказала: “Что тебе, Аврам, на священных высотах, где ни едят, ни пьют, и где нет пищи для человека? Ведь все это пожрется огнем и сожжет тебя. Оставь мужа, который с тобой, и беги, потому что когда взойдешь на высоту, тебя погубят”. И когда я увидел говорящую птицу, я сказал ангелу: “Что это, господин мой?”. И он сказал: “Это несправедность, это Азazel³⁶”. И сказал ему: “Не гоже тебе, Азazel, потому что доля Аврама на небесах, а твоя — на земле. Потому что ты избрал ее и полюбил обитель скверны своей. Поэтому Превечный Сильный Владыка сделал тебя жителем земли. Из-за тебя *существует* злой дух лжи, и из-за тебя — гнев и напасти на поколения несправедных людей. Потому что не допустил Превечный Сильный праведным быть телом в твоей власти, для того чтобы укрепилась ими праведная жизнь и гибель несправедности. Слушай, Советник, ты будешь посрамлен мной, потому что не всех праведников дано тебе испытывать. Отойди от этого человека! Ты не сможешь соблазнить его, потому что он враг тебе и тем, кто следует за тобой, и любит то, что ты пожелаешь. Вот одеяние, которое на небесах раньше было твоим, отложено для него, а тлен, который был в нем, перейдет на тебя”.

14. И сказал мне ангел: “Аврам!”. И я сказал: “Вот я, раб твой!”. И он сказал: “Знай отныне, что избрал тебя Превечный, которого ты полюбил. Не бойся и одолей оскорбляющего истину так, как я повелю тебе. Иначе я не смогу посрамить того, кто распространяет на земле тайны *небес*, и кто стоваривался против Сильного. Скажи ему: «Да станешь ты головней печи земной! Иди, Азazel, в непроходимые земли! Власть твоя — над теми, кто с тобой, над людьми, рождающимися со звездами и облаками, доля которых — ты и которые через твое бытие существуют. А праведность — враг твой. Потому исчезни от меня через собственную гибель!»”. И я сказал слова, которым он научил меня.

И он сказал мне: “Авраам!”. И я сказал: “Вот я, раб твой!”. И сказал мне ангел: “Не отвечай ему!”. И *Азazel* опять заговорил со мной. И сказал ангел: “Когда он опять заговорит с тобой, не отвечай ему, а то коснется тебя воля его, потому что дал ему Бог власть над отвечающими ему”. И я сделал все, что повелел мне ангел, и, когда *Азazel* заговорил со мной о том, чтобы я сошел с горы, я не отвечал ему.

[2. Вознесение]

15. И когда солнце заходило, и вот, дым как из печи, и ангелы, у которых были разделенные жертвы, поднялись от верха дымящей печи. А меня взял ангел правой рукой своей и посадил на правое крыло голубя, а сам сел на левое крыло горлицы, ведь они не были ни заколоты, ни разделены. И он вознес меня на край огненного пламени. И мы поднялись, подобно сильному ветру, на небо, установленное на небесных твердях³⁷. И я видел на небе³⁸, на высоте, на которую мы поднялись, сильный свет, который нельзя описать. И в свете том горит огонь и есть множество *сущест*в в облике человеческом. Все они изменяют вид и форму, бегут и преображаются, и кланяются, и восклицают на языке, слов которого я не знал.

16. И я сказал ангелу: “Куда же ты привел меня? Ведь я уже не могу видеть, потому что ослаб, и душа моя покидает меня”. И он сказал мне: “Будь со мной, не бойся! А тот, кого ты увидишь, как он идет к нам в громком звуке освящения³⁹, это Превечный, возлюбивший тебя. Самого же его ты не увидишь. Пусть не слабеет дух твой, потому что я с тобой и поддерживаю тебя”.

17. И он еще говорил, и вот, огонь надвигается на нас со всех сторон. И голос был в огне как голос многих вод, как голос моря в бурлении его. И стал на колени ангел, который был со мной, и поклонился. И я хотел пасть ниц на землю, но высокое место, на котором я стоял, то поднималось, то падало вниз. И он сказал: “Поклонись только, Аврам, и произнеси песнь, которой я тебя научил!”. Потому что не было земли, чтобы пасть на нее. И я лишь поклонился, и произнес песнь, которой он научил меня. И он сказал: “Произноси не прерываясь!”. И я, и он сам произнесли песнь: “Превечный, сильный, святой, Эл⁴⁰, единовластный Бог, сам собою рожденный, нетленный, бесскверный, нерожденный, беспорочный, бессмертный, сам себя сотворивший,

сам с собой совещающийся, без матери, без отца, без семьи, высокий, огненный, человеколюбивый, щедрый, дарящий, ревнующий меня, терпеливый, всемилостивый, Эли {что значит — мой Бог}⁴¹, вечный, сильный, святой Саваоф, преславный Эл, Эл, Эл, Иаоел. Тебя возлюбила душа моя, хранитель, вечный, огнесиятельный, громогласный, светоподобный, многоокий; принимающий молитвы почитающих тебя и отвращающийся от молитв тех, кто осаждаст тебя осадой проступков своих; освобождающий⁴² живущих среди нечестивых и смешанных с неправедными населенного мира в тленной жизни; обновляющий жизнь праведных. Еще до наступления утра зажигаешь ты свет свой над творением своим, чтобы привести день на землю. А в небесных жилищах твоих — изобилие другого света от невыразимого сияния свечения лица твоего. Прими молитву мою, а также и жертву, которую ты сам принес себе через меня, взыскующего тебя! Прими меня благосклонно, и покажи мне, и научи меня, и поведай рабу своему, как ты обещал мне!”.

18. Пока я произносил песнь, край огня, который был на небесной тверди, поднялся выше, и я услышал голос, подобный бурлению моря, и он не прекращался из-за огня. И когда огонь поднимался, взлетая высь, я видел под ним огненный трон и многоглазые колеса⁴³, произносящие песнь. А под троном поют четверо огненных Животных. Выглядят они одинаково: у каждого четыре лица, и лица их подобны льву, человеку, быку и орлу. Четыре головы на теле их, так что у четырех Животных — шестнадцать лиц. И у каждого шесть крыльев: *по два* от плеч, от боков и от бедер. Теми крыльями, что от плечей, они закрывали лица, теми, что от бедер, закрывали ноги, а с помощью средних крыльев, простирая их прямо, летали. А когда заканчивали пение, то смотрели друг на друга и грозили один другому. И вот, когда сопровождавший меня ангел увидел, как они грозили, он покинул меня и поспешил к ним и отвернул лица Животных друг от друга, чтобы они не видели перед собой угрожающих лиц друг друга. И он обучал их песне мира, песне о том, что все принадлежит Превечному. Когда я стоял и наблюдал, я увидел движущуюся за Животными колесницу с огненными колесами. В каждом колесе было множество глаз, а над колесами был трон, который я уже видел. И он был покрыт огнем, и огонь обступал его со всех сторон. И неопикуемый свет окружал огненных людей. И я слышал звук *их песни* освящения, как голос одного человека.

19. И я услышал голос из огня, говорящий: “Аврам, Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал: “Посмотри на небеса, что под твердь, на которую ты приведен, и уразумей, что ни на одном из небес нет никого, кроме того, кого ты искал и кто возлюбил тебя”. И пока он говорил, раскрылись подо мной небеса. И на седьмой тверди, над⁴⁴ которой я стоял, я увидел распростертые огонь и свет, и росу, и множество ангелов и силу невидимой славы⁴⁵ от Животных, которых я видел выше. И больше никого я там не видел. И я посмотрел с высоты, на которой я стоял, на шестое небо. И я увидел там множество бесплотных духовных ангелов, выполняющих повеления огненных ангелов с восьмой тверди, на высотах⁴⁶ которой я стоял. И вот, не было и на этом небе какой-либо иной силы другого вида кроме духовных ангелов, и они — *та же* сила, что я видел на седьмой тверди. И он [= голос] повелел шестому небу сместиться. И я увидел там, на пятой тверди, силы звездные и повеления, которые им заповедано отдавать⁴⁷, и послушные им земные стихии.

20. И сказал мне Превечный Сильный: “Аврам!”. И я сказал: “Вот я!”. И он сказал: “Погляди сверху на звезды, что под тобой, сосчитай их и скажи мне число их!”. И я сказал: “Разве смогу я? Ведь я *всего лишь* человек!”. И он сказал мне: “Подобно числу звезд и множеству их, сделаю я семя твое собранием народов и народом, отделенным для меня в жребии моем с Азазелом”. И я сказал: “Превечный Сильный! Позволь рабу твоему говорить пред тобой, и да не разгорится гнев твой на избранника твоего! Вот, прежде чем ты вознес меня, оскорблял меня Азазел. Почему же тогда, если нет его *здесь* пред тобой, ты сосуществуешь⁴⁸ с ним?”.

21. И он сказал мне: “Посмотри себе под ноги на небесную твердь и познай изначально стенающее⁴⁹ творение. На этом небе — творение и то, что в нем, и жизнь, уготовленная ему”. И я смотрел на твердь, что под ногами, и видел подобие неба⁵⁰ и то, что в нем. И там *была* земля и плоды ее, и движущиеся *существа* ее, и одушевленные *существа* ее, и множество людей ее, и неправедность одушевленных *существ* ее, и их оправдания, и начинания дел их; и бездна, и муки ее, и пропасти ее, и гибель в них. Я видел там море и острова его, и зверей его, и рыб его, и Левиафана, и владения его, и лежбище его, и язвы его, и населенный мир, лежащий на нем, и колебания его, и разрушение населенного мира из-за него. Я видел там реки и высоты их, и

круги их. И я видел там сад Эдем и плоды его, источник и реку, исходящую из него, и его растительность, и праведников. И я видел в нем пищу их и покой. И я видел там множество людей, мужчин, женщин и детей. Половина их *была* на правой стороне видения, а половина — на левой.

22. И я сказал: “Превечный Сильный! Что это за изображение творения?”. И он сказал, мне: “Это моя воля на существующее *лишь* в замысле *моем*⁵¹. И это было угодно мне. И тогда я повелел им словом моим, и они стали существовать. И как я предназначил быть, так было изображено здесь заранее, и возникло предо мной прежде сотворения, как ты видишь”. И я сказал: “Владыка Сильный и Превечный! Кто эти люди на разных сторонах видения?”. И он сказал мне: “Те, что на левой стороне, это множество издавна существующих племен, и после тебя им определено: одним — суд и правосудие, а другим — месть и гибель до конца веков. А те, что на правой стороне видения, это народ, отделенный для меня от тех народов, что с Азазелом. Это те, кому определено родиться от тебя и называться моим народом.

23. Посмотри еще в видении, кто соблазнил Еву и каков плод дерева, и узнай, что и как будет с семенем твоим среди народов в последние дни века. А что не сможешь понять, я объясню тебе удобное мне, и скажу тебе сокрытое в сердце своем”. И я смотрел на видение, и глаза мои устремились в сторону сада Эдем. И я видел там мужа, очень большого в высоту и мощного в ширину, беспримерного обликом, который сплелся с женой своей, и та была сопоставима с мужем обликом и размером. И они стояли под одним из деревьев Эдема. И плод того дерева был подобен виноградной грозди. И за деревом стоял *некто*, подобный змею формой *тела*, но имеющий, как человек, руки и ноги, и *еще* крылья на плечах: шесть справа и шесть слева. И он держал в руке гроздь с дерева и кормил тех обоих, которых я видел сплетающимися. И я сказал: “Кто эти сплетающиеся, и кто этот между ними, и что это за плод они едят, о Сильный Превечный?”. И он сказал: “Это разум⁵² человеческий — Адам, а это вожеление⁵³ их на земле — Ева. А тот, что между ними, это несправедность гибельных дел их — сам Азazel”. И я сказал: “Превечный Сильный, зачем же ты дал ему такую власть — губить род человеческий в делах его на земле?”. И он сказал мне: “Слушай Аврам! *Только* над теми, кто желает зла, — поскольку я возненавидел творящих его, — над теми я дал ему власть и спо-

способность быть любимым ими”. И я отвечал и сказал: “Превечный Сильный, почему пожелал ты, чтобы зло было угодно сердцу человека? Ведь ты гневаешься на то, что сам пожелал, на тех, кто по твоему замыслу совершает недоброе?”.

24. И он сказал мне: “Таково будущее⁵⁴ племен народа, отделенного после тебя и ради тебя от рода твоего, и как ты увидишь в видении, предназначенное им. И я скажу тебе, что и как будет в последние дни. Смотри же на видение!”. И я смотрел и видел там то, что было в мире до меня. Я видел подобие Адама и с ним Еву, и с ними злого Врага, и из-за Врага незаконно поступающего Каина, и убитого Авеля, и гибель, причиненную ему незаконником. Я видел там прелюбодеяние, и желающих его, и скверну его, и ревность их, и огонь тления их в безднах земли. Я видел там воровство и тех, кто стремится к нему, и суд воздаяния им, правосудие Великого Суда. Я видел там двух мужей простоволосых друг напротив друга и срам их, и страсть⁵⁵ их друг к другу, и воздаяние их. Я видел там желание и в руке его начало всякого беззакония.

25. Я видел там подобие идола ревности, как бы изделие мастера⁵⁶, как делал отец мой, и тело его из литой меди, а перед ним человек, поклоняющийся ему. И перед ним жертвенник, и на нем закалывают юношей перед идолом. И я сказал ему: “Что это за идол, и что это за жертвенник, и кто жертва, и кто приносит жертву, и что это за прекрасный храм, который я вижу, искусство и красота твоей подпрестольной славы?”. И он сказал: “Слушай, Аврам, храм и жертвенник, и прекрасные *вещи*, которые ты видел, это образ⁵⁷ освящения имени славы моей. Туда обратится⁵⁸ всякая молитва мужа и собрание царей и пророков, и то жертвоприношение, что я повелю совершать мне будущему народу моему из рода твоего. А истукан, которого ты видел, это гнев мой, которым прогневит меня происходящий от тебя народ мой. А муж закалывающий — это тот, кто прогневит меня. Жертва же — убийство тех, кто для меня свидетельство последнего суда в конце⁵⁹ мира”.

26. И я сказал: “Превечный Сильный! Зачем ты предназначил такое? Забери же назад эти свидетельства!”. И он сказал мне: “Слушай, Аврам! Пойми то, что я скажу, и отвечай мне на то, о чем я тебя спрошу! Почему отец твой Фарра не послушался тебя и не оставил идольского бесовства, пока не погиб вместе со

всем своим домом?”. И я сказал: “Превечный Сильный! Воистину потому, что он не захотел слушать меня, ведь и я не следовал делам его”. И он сказал: “Слушай, Аврам, как воля отца твоего у него, как твоя воля у тебя, так и замысел моей воли у меня, и он неизбежно осуществляется в грядущие дни, которых не узнаешь заранее, ни того, что в них. А *ты* своими глазами увидишь, что будет с твоим потомством. Смотри на видение!”

27. И я смотрел и видел, и вот, поколебалось видение, и с левой его стороны отошли люди народов и брали в плен тех, что на правой стороне: мужчин, женщин и детей. И одних закальвали, а других держали у себя. И вот, я увидел, как к ним пришли⁶⁰ четыре сонма⁶¹, и они подожгли храм и забрали⁶² его священные принадлежности. И я сказал: “Превечный Сильный! Вот, тех людей, что ты принял от меня, захватывает множество народов, и одних убивают, а других держат *в своей стране* как чужеземцев⁶³. И храм сожгли огнем, и его прекрасную утварь расхищают и разоряют. Превечный Сильный! Если это так, зачем ты огорчаешь сердце мое, и для чего это так будет?”. И он сказал мне: “Слушай, Аврам, то, что ты видел, произойдет из-за потомства твоего, которое будет гневить меня из-за истукана и убийства, которых ты видел на изображении в храме ревности. И как ты видел, так и будет”⁶⁴. И я сказал: “Превечный Сильный! Пусть минуют злые дела неправедности! Лучше осуществи в них заповеди! Ведь ты можешь сделать и более этих праведных дел!”. И он сказал мне: “Пусть лучше сначала придет праведное время с благочестием царей. И я праведно присужу им тех, кого заранее создал, чтобы с тех пор править ими. И от них же выйдут мужи, которые будут беспокоить их, как я сообщил тебе, и ты видел”^{64a}.

28. И я отвечал и сказал: “Сильный, освящаемый силой своей! Будь милостив к просьбе моей! Ведь по этой причине ты сообщил мне и показал мне, когда вознес меня на высоту свою. По этой же причине сообщи возлюбленному своему то, что я спрашиваю: долго ли будет с ними то, что я видел?”. И он показал мне множество народа своего и сказал: “По этой же причине мой гнев на них сойдет четырьмя сонмами, которые ты видел, и в них будет воздаяние от меня за дела их. В четвертом же сонме сто лет и один час века. Сто лет он будет во зле среди народов, а час — в милости их и согласии⁶⁵, подобно тому, как среди народов”.

29. И я сказал: “Превечный Сильный! Сколько длится «час века»?”. И он сказал: “Двенадцать периодов установил я этому неправедному веку править народами и потомством твоим. И то, что ты видел, будет до конца времен. Сосчитай и узнаешь. Смотри на видение!”. И я смотрел и видел мужа, выходящего с левой стороны, от народов. И вышли из страны народов множество людей — мужчины, женщины и дети, и кланялись ему. И пока я смотрел, вышли те, что на правой стороне, и некоторые стыдили мужа того, некоторые били *его*, а некоторые кланялись ему. И я видел, что, когда они стали кланяться ему, пришел Азазел и поклонился, и, поцеловав лицо его, повернулся, и стал за ним. И я сказал: “Превечный Сильный! Кто этот муж, которого стыдят и бьют и которому поклоняются народы вместе с Азазелом?”. И он отвечал и сказал: “Слушай, Аврам! Муж, которого ты видел, как его стыдят и бьют, а потом кланяются ему, это своеволие⁶⁶, от народов *пришедшее* к народу, который произойдет от тебя, в последние дни, в двенадцатый час неправедного века. В двенадцатый же период конца века моего я поставлю мужа от семени твоего, которое ты видел. Этого признают все из народа моего. А словами того, кто якобы призван мной, пренебрегут в мыслях своих⁶⁷. А тех, что ты видел выходящих с левой стороны и кланяющихся ему, это *значит, что* многие из народов будут полагаться на него. А из тех, что ты видел с правой стороны из семени твоего, некоторые стыдят *его* и бьют, а некоторые кланяются ему — это *значит, что* многие из них соблазнятся им. Он же искусит⁶⁸ кланявшихся ему из потомства твоего в конце двенадцатого часа по истечении неправедного века. Еще не начнет подниматься праведный век, как придет суд мой на преступные народы через отделенный для меня народ из семени твоего. В тот день наведу на всю тварь земли десять казней злом, болезнью и горьким стоном душ их, которые наведу на роды живущих на ней (= земле) людей за то, что гnevят меня, и за растление дел их, которыми гnevят меня. И тогда будут оставлены *только* праведные мужи из семени твоего, хранимы мной по числу их⁶⁹, мужи стремящиеся в славе имени моего к предуготованному им месту, которое ты видел опустошенным в видении. И они будут жить там, питаясь жертвами и приношениями праведными и истинными в праведном веке. И они будут вечно радоваться обо мне и погубят губивших их, и посрамят оскорблявших их, и будут плевать в лицо тем, кто посрамлен мной, когда те увидят меня радующимся с народом моим и принимающим тех, кто возвращается ко мне. Увидь, Аврам, то, что ты видел, и услышь то, что

ты слышал, и познай то, что ты узнал! Иди к жребию своему, и я буду с тобой вовеки!”.

30. И пока он еще говорил, я уже оказался на земле и сказал: “Превечный Сильный! Уже я не среди славы *твоей* и уже я не на высоте, а то, что хотела душа моя познать, в сердце своем я не понимаю”. И он сказал мне: “Я скажу тебе пожелания сердца твоего, ведь ты хотел увидеть десять казней, которые я уготовил народам и *которые* я предуготовил к истечению на земле двенадцатого часа. Слушай! Как скажу тебе, так и будет. Первое несчастье — от великого насилия⁷⁰, второе — горение городов в огне, третье — мор скота, четвертое — голод в их странах, пятое — гибель от землетрясения и меча во владениях их⁷¹, шестое — град и множество снега, седьмое — дикие звери станут могилами их, восьмое — голод и мор станут гибелью их, девятое — наказание мечом и бегство в печали, десятое — разрушительные грозы, громы и землетрясения.

31. Тогда я протрублю с неба и пошлю своего избранника, дав ему одну меру всей моей силы. И он созовет посрамленный народ мой от *других* народов. И я сожгу огнем тех, кто хулил его, властвуя над ним в *этом* веке, и предам поносящих меня посрамлению грядущего века. Ведь я предназначил их в пищу адскому огню и к непрестанному парению в пространстве подземных бездн, *чтобы быть* наполнением утробы червей. Увидят их праведники, избравшие волю мою и соблюдавшие заповеди мои, и будут радоваться гибели покинутых. А те, кто следовал идолам и убийствам своим, будут тлеть в утробе Злого, в чреве Азазела, палимые огнем языка его. Потому что я ждал, чтобы они пришли ко мне, а они не пожелали и прославили Чужого и присоединились к тому, кому не были предназначены, а побеждающего Владыку оставили.

32. Поэтому, слушай, Аврам, и смотри! Вот, седьмое поколение твое будет с тобой, и *потом* уйдет в чужую землю, и поработят его и будут угнетать в течение одного часа несправедного века. А народу, которому они будут служить, я буду судьей”.

¹ Слав. *настръзаяуци/настръзаяуци* здесь интерпретировано как калька греч. ἐλπίκείρω. Возможны также значения “вырезал, изготовлял” от греч. ἐλίξω. Менее вероятно — “охранял”.

² Став. транслитерация *Марумафа/Марумафъ/Маруматъ* (греч. *Μαρουμαφ (т(α?) восходит, предположительно, к араб. “владыка народа”).

³ Слав. *Нахонь*, возможно, от евр. נחון “прочно стоящий, устойчивый”.

⁴ Или “тяжелее большого камня” (евр. כבד מאבן גדול).

⁵ В слав. тексте *измалъ/измало* (греч. * ἱζμαλ- ?) — танслитерация мишнагитского מלח (М. Таубе, см.: [Lunt 1985:59]).

⁶ Слав. *отъ Фанданы Сурьския*, евр./арам. אסן דן [Порфирьев 1877:113].

⁷ Слав. *куповать оттуда кокониль отъ Нила*; гапакс *кокониль* может быть транслитерацией греч. κοκκωνειλου (scriptum continua от κοκκων Νειλου “нильское зерно” или “нильский пурпур”).

⁸ Или “как рассказать об этом отцу”. Слав. *како принесу куплю отцу моему* может восходить как к греч. ιδιομε παρεχειν πατρυα τνι “причинить неприятность, озаботить”, так и к евр. להביא דבר אל “сообщать”.

⁹ Согласно юж.-сл. *трохы* в рук. В; а1.: *трехъ*.

¹⁰ Неясно: греч. * Γουρ- может транслитерировать как евр./арам. גור, так и גר. Последний мог бы быть результатом хорошо засвидетельствованного уже в период Мишны различения *к* и *у* и восходить к גר “Уру [Халдейскому]”, названию родины Авраама (Быт. 11:28 et pass.).

¹¹ Слав. *лихоть* восходит здесь, вероятно, к греч. περισσεια, евр. להרוץ, בעצ, стих, таким образом, цитирует Еккл. 1,3.

¹² Слав. *изъѣдъ*, здесь неясно, возможно, от греч. διατροφή.

¹³ Слав. *къ срьдцу моему*; эквиваленты евр. идиомы אל לב לאמר (Быт. 8:21 et pass.). В отличие от לב לאמר не засвидетельствованы ни в арамейских Таргумах, ни в Септуагинте.

¹⁴ Слав. *принесе цѣну (цѣны SU) бѣвъ*. Возможно, также “ты почтил моих богов”, ср. греч. τιῆν φερεῖν “почитать” и τιῆν φεῶν “почтение к богам” (возможны и оба значения одновременно, ср. апокрифическое ев. Петра 3).

¹⁵ Слав. *азъ тебе блгѣ бых бѣ (S в а 1) обряци (обрящъ B) сеи (се B)*. По большинству рукописей: “Я был для тебя полезен в этой прибыльной сделке [букв. “находке”]”.

¹⁶ Слав. *премысливъ* (греч. καταπραγματεύω ?); возможны также значения “заметить” (греч. ἐπι κατανοεῶ) или “обмануть” (греч. κατασοφίζομαι, евр. להתחכם).

¹⁷ Слав. *ослонь* “жердь” согласно русским диалектным данным. Ср. также др.-рус. *ослопъ* “дубина, палка” (если предположить графическое чередование *н/п*) и пол. *osłona* “покрытие”.

¹⁸ Слав. *Варисатъ* от араб. (א)תשק ב “огненный” [Ginzberg, 1906].

¹⁹ Слав. *да вергу умъ свои (на чистоту)* от евр. ושבתי על (ср.: Суд. 9, 17).

²⁰ Слав. *Зоухе/Зоухъ*. Возможно, от семитских корней זח “гордиться”, זחח “высота, мощь”. Сходные греч. формы имен богов и “магических слов” Ζεωχ, Ζουχ, Ζουκι, Ζουχηλ, Ζουχε засвидетельствованы в греч. магических папирусах (см. прим. 21).

²¹ Слав. *Иоавонъ*. В магических папирусах обнаружены формы Ιαω, Ιαβω, Ιαβου, Ιαου, употребляемые иногда рядом с формой Ζουχε (см.: [Preizendanz K. Parugi Graecae Magicae. Leipzig; Berlin, 1928-1941. В.1. S. 132]).

²² Букв. “будучи более соразмерным”. Слав. *сѣпримиръние есть*, по-видимому, от формы *сѣпримирѣнге (греч. σμμετροτερος).

²³ Слав. *похвалами* (греч. χάρις).

²⁴ Или “воздухи” (слав. *аеры*).

²⁵ Или “среди ангелов”: слав. *въ глѣх* ← *въ аглѣх* (?).

²⁶ Или “который творил до *создания* вечного [или “мирового”] света”.

- ²⁷ Менее вероятно: “жизнь”.
- ²⁸ Или “построения и укрепления, возведения и обновления [Храма]”.
- ²⁹ Евр. מַלְאָכִים , сочетание теофорных элементов; в ранней еврейской мистике — имя главы ангелов “Метатрона”, встречается также в славянской версии *Жития Адама и Евы*.
- ³⁰ Или “сотрясает”.
- ³¹ По большинству рукописей — “изрекомого”, возможно, от евр. מַשְׁמָר обозначения полной формы божественного имени.
- ³² Вид ангелов (евр. מַלְאָכִים).
- ³³ Согласно двенадцатичасовой структуре дня и ночи.
- ³⁴ Возможно, “мораль” от евр. לִמּוּד [Lunt 1985:58].
- ³⁵ Согласно многим агадическим источникам Михаил — ангел-хранитель Израиля.
- ³⁶ Слав. *Азасиль*, евр. אֲזַזִּיל . В других источниках — демон пустыни (Лев. 16) и глава падших ангелов (1 Ен. 8 *et pass.*)
- ³⁷ Как “твердь” или “небо”, здесь и далее мы контекстуально переводим слав. *простертие и протяжение*.
- ³⁸ Здесь слав. *аерь*, также “воздух”.
- ³⁹ Имеется в виду традиционная литургическая формула “освящения Имени” (*кедуша/трисагион/sanctos*).
- ⁴⁰ Евр. “Бог”.
- ⁴¹ Вероятно, глосса.
- ⁴² Или “отделяющий” (евр. מַבְדִּיל).
- ⁴³ Колеса “божественной колесницы” из видения Иезекииля (Иез.1, 18; 10, 12), ср. ниже.
- ⁴⁴ Менее вероятно “на”.
- ⁴⁵ Или: “множество невидимого славословия”.
- ⁴⁶ Слав. *повѣшенья* (греч. $\text{\u0395\u03c7\u03b1\u03c1\u03bc\u03b1}$, $\text{\u0391\u03bd\u03c9\u03c3\u03c4\u03c5\u03c7\u03b7}$, араб. تولي ?).
- ⁴⁷ Или “выполнять”.
- ⁴⁸ Букв. “ты установил себя с ним”.
- ⁴⁹ Или “осененное”.
- ⁵⁰ Или “поднебесье”.
- ⁵¹ Или “мой замысел существующего”.
- ⁵² Слав. *с(ъ)вытъ*, греч. $\text{\u03b2\u03bf\u03c5\u03bb\u03b7}$). Менее вероятно, *свѣтъ* “мир”, греч. $\text{\u03ba\u03c3\u03bc\u03cc\u03c3}$, $\text{\u0391\u03b9\u03c9\u03bd}$.
- ⁵³ Слав. *помышление*, греч. $\text{\u0395\u03c0\u03c4\u03b7\u03bc\u03b9\u0391}$.
- ⁵⁴ Неясно. Слав. *близъ*, возможно, от греч. $\text{\u0395\u03b3\u03b3\u03c5\u03c3}$, евр. קרוב (?).
- ⁵⁵ Или “вред” (греч. $\text{\u0391\u03b2\u03b8\u03cc\u03c3}$?).
- ⁵⁶ Букв. “столяра”, по-видимому, от греч. $\text{\u03c4\u03b5\u03ba\u03c4\u03c9\u03bd}$, евр. שול .
- ⁵⁷ Или “замысел”, ср. выше.
- ⁵⁸ Или “вселится”.
- ⁵⁹ Букв. “начало”, возможно также “суд” (слав. *зачало*, греч. $\text{\u0391\u03c1\u03c7\u03b7}$).
- ⁶⁰ Или “спустились” (греч. $\text{\u03ba\u03c4\u03b1\u03c4\u03c1\u03b5\u03c7\u03c9}$).
- ⁶¹ Слав. *схвѣда/схвѣдъ* (греч. $\text{\u03c3\u03b1\u03bd\u03b1\u03b3\u03c9\u03b3\u03b7}$). Возможно, также значение “ангел” (греч. $\text{\u03c0\u03c1\u03b5\u03c3\u03b2\u03cc\u03c2}$).
- ⁶² Или “разграбили” (слав. *разграбити*, греч. $\text{\u0394\u03b9\u0391\u03c1\u03c0\u03ac\u03b2\u03c9}$).
- ⁶³ Слав. *пришьельць*, греч. $\text{\u03c0\u03ac\u03c1\u03cc\u03ba\u03cc\u03ba\u03c3}$, евр. ר .
- ⁶⁴ Отсюда и до конца главы — темное место. Приводится одна из возможных интерпретаций.
- ^{64a} Темное место.

- ⁶⁵ Или “поношении”.
- ⁶⁶ Слав *ослаба*, возможно также “распушенность” (греч. ἄνεσις), “ослабление” (греч. ἔκλυσις) или же “освобождение”, “отдохновение”.
- ⁶⁷ Темное место.
- ⁶⁸ Или нейтральное “испытает”.
- ⁶⁹ Возможно, “в небольшом количестве”.
- ⁷⁰ Или “нужды”.
- ⁷¹ Или “среди их властителей”.

Перевод, предисловие и комментарии А.КУЛИКА

